

## UVODNA RIJEČ

Dragi čitatelji,

središnja je tema ovoga broja časopisa *Strani jezici* ovladavanje trećim jezikom (J3) i višejezičnost. Prilozi koje objavljujemo u ovom broju odabrani su među brojnim radovima izloženima na *12. Međunarodnoj konferenciji o ovladavanju trećim jezikom i višejezičnosti* koja je u suorganizaciji Filozofskoga fakulteta Sveučilišta u Zagrebu održana u Zagrebu od 14. do 17. rujna 2022. godine.

Istraživačko područje ovladavanja trećim jezikom još je uvijek relativno mlado područje primijenjene lingvistike, no stalan je i snažan porast zanimanja za njega. To je zanimanje potaknuto empirijskim dokazima da se ovladavanje trećim jezikom razlikuje od ovladavanja inim jezikom (drugim i stranim) pa zavrjeđuje biti istraživano kao samostalno područje. No, u tom je području potrebno i nadalje provoditi empirijska istraživanja koja će doprinijeti našem boljem razumijevanju složenoga puta ovladavanja trećim jezikom, a njegove procese valja promatrati iz različitih perspektiva. Tri rada u ovome broju upravo se bave temama višejezičnoga ovladavanja.

U radu autora Christopha Gabriela, Jonasa Grünkea i Claudie Schlaak istražuju se međujezični utjecaji na fonetskoj razini, odnosno rad se bavi ovladavanjem r-glasovima u španjolskome kao J3 u dvojezičnih njemačko-turskih govornika, nasljednih govornika turskoga jezika u Njemačkoj. U radu se prikazuje učinak intervencijske studije, kojom se podiže svijest govornika o sličnostima i razlikama fonoloških sustava triju jezika, na ciljani izgovor r-glasova u španjolskom jeziku.

U radu koji je netipično strukturiran poput priče David Singleton i Dorothea Záborská istražuju prednosti koje za migrante i višejezične učenike treće dobi ima pripovijedanje o njihovom životu na ciljnome jeziku, kao i prepričavanje te uživanje u detaljima njihova iskustava u učenju jezika.

Rad Diega Cortésa Velásqueza, Clorinde Donato i Francesce Ricciardelli bavi se relevantnom temom *online* komunikacije između menora i studenta tijekom telekolaboracije u višejezičnom kontekstu. U radu je naglasak na obrascima jezične uporabe te se uspoređuju nasljedni i nenasljedni govornici španjolskoga kako bi se istražila uloga španjolskoga kao oslonca u učenju talijanskoga jezika.

Nadamo se da će navedeni članci ohrabriti i druge stručnjake da krenu putem istraživanja trećega jezika, odnosno višejezičnosti. Kako bismo doprinijeli središnjoj temi višejezičnosti, u ovome smo broju pripremili po-

sebnu poslasticu za čitatelje. U našoj rubrici Forum objavljujemo intervju s uvažanim profesorom Davidom Singletonom koji je s nama rado podijelio svoja razmišljanja o temama vezanima uz višejezičnost.

Druga dva članka ovoga broja nisu usmjerena isključivo na učenje dodatnoga jezika, ali se dotiču supostojanja dvaju jezika u umu govornika te u jezičnim kurikulumima.

Članak autora Petre Ihász, Andrása Benyhe, Gyule Sáryja, Zoltána Juhásza i Judit Navracsics bavi se procesiranjem pisanih informacija kod dvojezičnih osoba. Točnije, istražuje se uloga fonološke svjesnosti u vizualnom prepoznavanju riječi, neriječi i pseudoriječi u zadatcima mješovite leksičke odluke kod dvojezičnih govornika mađarskoga i engleskoga jezika.

Adrianu Petru Blažević i Maru Ružu Blažević zanimaju tečajevi engleskoga za posebne namjene na visokoškolskoj razini u Hrvatskoj. Autorice istražuju poravnanje četiriju silaba i udžbenika engleskoga za posebne namjene s potrebama učenika i nastavnika, a u radu se dotiču i izazova s kojima se u provedbi tečaja susreću nastavnici.

Željete bismo zahvaliti svim autorima na njihovu doprinosu te izraziti zahvalnost recenzentima što su doprinijeli daljem unaprjeđenju kvalitete našega časopisa.

U ovome broju možete pročitati i recenzije dviju knjiga. U svojem zadnjem radu naša draga profesorica Yvonne Vrhovac prikazala je knjigu Darije Damić Bohač koja se bavi poteškoćama s kojima se pri učenju francuskoga jezika susreću govornici hrvatskoga. Drugi je prikaz nastavnickoga priručnika za *online* nastavu s učenicima mlađe dobi koji su napisali Fanny Piat i Sanja Vičević Ivanović. Donosimo i kratku kroniku spomenute konferencije o *Međunarodnoj konferenciji o ovladavanju trećim jezikom i višejezičnosti*.

Ovaj broj zaključujemo nekrologom Damira Horge u čast i spomen na profesora emeritusa Damira Kalogjeru, jednoga od prvih urednika našega časopisa. Kao članice uredništva časopisa, u mislima zahvaljujemo profesor Kalogjeri na svemu što nam je ostavio u nasljeđe, a vama, našim čitateljima, želimo da uživete u plodovima rada naših autora.

Članice uredništva:

Stela Letica Krevelj

Lidija Cvikić

Maja Anđel

## EDITORS' INTRODUCTION

Dear readers,

This issue of the *Strani jezici* journal is focuses mainly on the topic of third language (L3) acquisition and multilingualism. The contributions have been selected from a number of papers given at the 12<sup>th</sup> International Conference on Third Language Acquisition and Multilingualism, a biannual conference of the International Association of Multilingualism which was co-organized by the Faculty of Humanities and Social Sciences, University of Zagreb (Croatia). The conference was held in Zagreb from 14<sup>th</sup> to 17<sup>th</sup> September 2022.

The field of L3 acquisition research is still a young discipline within Applied Linguistics, but the interest in this line of research is growing rapidly. The interest was triggered by empirical evidence that L3 acquisition is different from second language (L2) acquisition and that it deserves to be studied in its own right. Yet, the field is in need of empirical studies that lead to a better understanding of the intricate paths in L3 acquisition and look at the process from various perspectives. Three of the papers in this issue deal specifically with topics related to multiple language acquisition.

The paper by Christoph Gabriel, Jonas Grünke and Claudia Schlaak focuses on crosslinguistic influence at the phonetic level and deals with rhotics acquisition in Spanish as L3 by German-Turkish bilinguals, heritage speakers of Turkish in Germany. It reports on the effects of an intervention study raising awareness of similarities and differences between the phonological system in three languages, on target-like pronunciation of rhotics in Spanish.

In an unusually structured storytelling paper, David Singleton and Dorota Záborská explore the benefits for migrant and third-age multilingual learners in telling stories about their lives in their target languages and recounting and “savouring” details of their language learning experience.

The paper by Diego Cortés Velásquez, Clorinda Donato & Francesca Ricciardelli deals with a highly relevant topic of online communication among mentor and mentee participants (telecollaboration) in multilingual contexts. It focuses on language use patterns and compares heritage to non-heritage speakers of Spanish in order to examine the role of Spanish as a pivot language in learning Italian.

We hope the papers will encourage others to pursue research in the L3/multiple language acquisition field. To add the multilingual focus to this

issue we have also prepared a special treat for the readers in our Forum section: an interview with distinguished scholar prof. David Singleton who gladly shared with us his views on topics related to multilingualism.

There are two more papers in the issue that do not focus specifically on additional language learning, but tap into the presence of two languages in the minds and language curriculum. Paper by Petra Ihász, András Benyhe, Gyula Sárosi, Zoltán Juhász and Judit Navracscics deals with the processing of written information by bilinguals. More specifically, it looks at the role of phonological awareness in the visual recognition of words, non-words, and pseudo-words in mixed language lexical decision tasks performed by proficient Hungarian-English bilinguals. Adriana Petra Blažević and Mara Ruža Blažević focus on English for specific purposes (ESP) courses taught at the tertiary level in Croatia. They test the alignment of four ESP syllabi and coursebooks with the needs of learners and teachers and tap into challenges teachers face in course management.

We would like to thank all authors for their contributions and we are grateful to the reviewers, who have further increased the quality of this issue and journal overall.

In this issue you can read two book reviews. The first one evaluates a book by Darja Damić Bohač that focuses on difficulties faced by Croatian learners of French, and the other one is an evaluation of a teachers' guide for online teaching of young learners written by Fanny Piat and Sanja Vičević Ivanović. There is also a brief report on the conference Third Language Acquisition and Multilingualism.

The issue concludes with In Memoriam written by Damir Horga in honour of professor emeritus Damir Kalogjera, one of the first editors in chief of the *Strani jezici* journal. As journal editors, we wish to thank Professor Kalogjera for his valuable contribution and the memorable mark he has left on the journal.

We hope you enjoy reading the issue!

The editorial team:  
Stela Letica Krevelj  
Lidija Cvikić  
Maja Anđel